

ESPECIFICACIONES LINGÜÍSTICAS POR SERVICIO

	ECONOMY BASIC	ECONOMY PLUS	BUSINESS	FIRST CLASS
	Publicación comprensible	Publicación estilísticamente apropiada	Traducción experta	Traducción + revisión expertas
Información	Íntegra	Completa	Completa	
Ortografía	Correcta	Correcta	Precisa	
Ortotipografía	Normas básicas	Correcta	Precisa	
Sintaxis	Puede ser inconsistente	Conforme a las reglas de la lengua meta	Conforme a las reglas de la lengua meta	
Gramática	Se corrigen los errores más obvios	Correcta	Precisa	
Puntuación	-	Correcta	Precisa	
Terminología	Consistente, aunque puede contener errores	La terminología clave es apropiada y consistente	Consistente y apropiada a la especialización y terminología específica del cliente	
Semántica	-	Correcta	Precisa	
Precisión	Puede contener errores	La traducción comunica el significado del texto original	La traducción es totalmente fiel al significado del texto original	
Referencias culturales	-	Adaptaciones necesarias (divisas, formato de fecha y hora...)	Adaptación de todas las referencias culturales	
Estilo	-	Correcto y fluido	Consistente, apropiado y fluido (incluido registro y locale)	
Palabras/día	16000	6500	2500	2000

TEXTOS DE EJEMPLO SEGÚN EL SERVICIO

ORIGINAL	OUTPUT DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA	ECONOMY BASIC	ECONOMY PLUS	BUSINESS	FIRST CLASS
Data Processing Terms	Términos de procesamiento de datos	Términos de procesamiento de datos	Términos de procesamiento de datos	Términos del tratamiento de datos	Términos del tratamiento de datos
As you (the "Supplier") are aware, the European Union's General Data Protection Regulation ("GDPR") will come into force on 25 May 2018 and requires, among other things, that that all agreements between "data controllers" and "data processors" must include certain specified provisions set out in Article 28 of GDPR.	Como usted (el "Proveedor") sabe, el Reglamento General de Protección de Datos de la Unión Europea (" GDPR ") entrará en vigor el 25 de mayo de 2018 y exige, entre otras cosas, que todos los acuerdos entre " controladores de datos " y " procesadores de datos " incluyan ciertas disposiciones específicas establecidas en el artículo 28 del GDPR .	Como usted (el "Proveedor") sabe, el Reglamento General de Protección de Datos de la Unión Europea (" GDPR ") entrará en vigor el 25 de mayo de 2018 y exige, entre otras cosas, que todos los acuerdos entre "controladores de datos" y "procesadores de datos" incluyan ciertas disposiciones específicas establecidas en el artículo 28 del GDPR .	Como ustedes (el "Proveedor") saben , el Reglamento General de Protección de Datos de la Unión Europea (el " RGDP ") entrará en vigor el 25 de mayo de 2018 y exige, entre otras cosas, que todos los acuerdos entre "controladores de datos" y "procesadores de datos" incluyan ciertas disposiciones específicas establecidas en el artículo 28 del RGDP .	Como ustedes (el «Proveedor») saben , el Reglamento General (el « RGPD ») de la Unión Europea que entrará en vigor el 25 de mayo de 2018 exige, entre otras cosas, que todos los acuerdos formalizados entre « responsables del tratamiento de datos » y « encargados del tratamiento de datos » incluyan algunas de las disposiciones establecidas en el artículo 28 del RGPD .	El Reglamento General de Protección de Datos (el « RGPD ») de la Unión Europea entrará en vigor, como ustedes (el «Proveedor») saben , el 25 de mayo de 2018 y exige, entre otras cosas, que todos los acuerdos formalizados entre los «responsables del tratamiento de datos» y los «encargados del tratamiento de datos» incluyan algunas de las disposiciones establecidas en el artículo 28 del RGPD .
We have previously identified that you process personal data on our behalf in connection with the performance of our agreement with you as follows:	Hemos identificado previamente que usted procesa datos personales en nuestro nombre en relación con el cumplimiento de nuestro acuerdo con usted de la siguiente manera:	Hemos identificado previamente que usted procesa datos personales en nuestro nombre en relación con el cumplimiento de nuestro acuerdo con usted de la siguiente manera:	Hemos identificado previamente que procesan datos personales en nuestro nombre en relación con el cumplimiento de nuestro acuerdo con ustedes de la siguiente manera:	Hemos identificado que su empresa trata datos de carácter personal en nuestro nombre en el marco de la ejecución del contrato suscrito con nosotros con arreglo a lo descrito a continuación:	Hemos identificado que su empresa trata datos de carácter personal en nuestro nombre en el marco de la ejecución del contrato suscrito con nosotros con arreglo a lo descrito a continuación:
General description of services provided by you [...]	Descripción general de los servicios prestados por usted [...]	Descripción general de los servicios prestados por usted [...]	Descripción general de los servicios prestados por ustedes [...]	Descripción general de los servicios prestados por el Proveedor [...]	Descripción general de los servicios prestados por el Proveedor [...]
Date of agreement between us under which such services are provided ("Agreement"), as amended from time to time [...]	Fecha del acuerdo entre nosotros en virtud del cual se prestan esos servicios ("Acuerdo"), con las modificaciones que se introduzcan de vez en cuando [...]	Fecha del acuerdo entre nosotros en virtud del cual se prestan esos servicios ("Acuerdo"), con las modificaciones que se introduzcan de vez en cuando [...]	Fecha del acuerdo entre nosotros en virtud del cual se prestan esos servicios ("Acuerdo"), con las modificaciones que se introduzcan de vez en cuando [...]	Fecha del Contrato ejecutado entre su empresa y la nuestra en virtud del cual se prestan los servicios (el « Contrato »), con sus puntuales enmiendas [...]	Fecha del Contrato ejecutado entre su empresa y la nuestra en virtud del cual se prestan los servicios (el « Contrato »), con sus puntuales enmiendas [...]

Accordingly, it is now necessary for us to amend the Agreement to incorporate additional provisions required by GDPR relating to your processing of personal data.

En consecuencia, ahora es necesario que modifiquemos el Acuerdo para incorporar las disposiciones adicionales requeridas por el GDPR en relación con el procesamiento de datos personales.

The Schedule to this letter is deemed to amend the Agreement so that, with effect from the date which is 10 business days from the date of this letter, the additional terms set out in the Schedule shall apply to personal data that you process in the course of providing the Services under the Agreement.

Se considera que el anexo de la presente carta modifica el Acuerdo de modo que, con efecto a partir de **la fecha que es de 10 días hábiles** a partir de la fecha de la presente carta, las condiciones adicionales establecidas en el anexo se aplicarán a los datos personales que **usted** procese en el curso de la prestación de los servicios en virtud del Acuerdo.

Please sign and return the enclosed copy of this letter to acknowledge the variation of the Agreement by the incorporation of the terms set out in the Schedule to the Agreement.

Sírvase firmar y devolver la copia adjunta de esta carta **para reconocer** la modificación del Acuerdo mediante la incorporación de los términos establecidos en el anexo del Acuerdo.

En consecuencia, ahora es necesario que modifiquemos el Acuerdo para incorporar las disposiciones adicionales requeridas por el GDPR en relación con el procesamiento de datos personales.

Se considera que el anexo de la presente carta modifica el Acuerdo de modo que, con efecto a partir de la fecha que es de 10 días hábiles a partir de la fecha de la presente carta, las condiciones adicionales establecidas en el anexo se aplicarán a los datos personales que usted procese en el curso de la prestación de los servicios en virtud del Acuerdo.

Sírvase firmar y devolver la copia adjunta de esta carta para reconocer la modificación del Acuerdo mediante la incorporación de los términos establecidos en el anexo del Acuerdo.

En consecuencia, ahora es necesario que modifiquemos el Acuerdo para incorporar las disposiciones adicionales requeridas por el **RGDP** en relación con el procesamiento de datos personales **que realizan**.

Se considera que el anexo de la presente carta modifica el Acuerdo de modo que, con efecto **a partir de 10 días hábiles** a partir de la fecha de la presente carta, las condiciones adicionales establecidas en el anexo se aplicarán a los datos personales que **ustedes procesen** en el curso de la prestación de los servicios en virtud del Acuerdo.

Sírvase firmar y devolver la copia adjunta de esta carta para reconocer la modificación del Acuerdo mediante la incorporación de los términos establecidos en el anexo del Acuerdo.

Así, es necesario que modifiquemos el Contrato a fin de incorporar las disposiciones adicionales **exigidas** por el **RGPD** en relación con el tratamiento de datos de carácter personal por parte de su empresa.

Puesto que el Anexo a esta carta se considera una enmienda al Contrato, los términos adicionales **especificados en dicho Anexo** se aplicarán a los datos de carácter personal que **su empresa trate durante** la prestación de los servicios **estipulados en el Contrato** a partir de **la fecha que coincide con el 10º día hábil posterior a la fecha de la presente**.

Les rogamos tengan a bien firmar y devolver la copia adjunta de esta carta en señal de confirmación de la modificación del Contrato mediante la incorporación al mismo de los términos especificados en el Anexo.

Así, es necesario que modifiquemos el Contrato a fin de incorporar las disposiciones adicionales **que se exigen a tenor de lo dispuesto en el RGPD** en relación con el tratamiento de datos de carácter personal por parte de su empresa.

Puesto que el Anexo a esta carta se considera una enmienda al Contrato, **a partir de la fecha que coincide con el 10º día hábil posterior a la fecha de la presente**, los términos adicionales especificados en dicho Anexo **serán de aplicación** a los datos de carácter personal que su empresa trate durante la prestación de los servicios estipulados en el Contrato.

Les rogamos que devuelvan la copia adjunta de esta carta **firmada a modo** de confirmación de la modificación del Contrato mediante la incorporación al mismo de los términos especificados en el Anexo.

LEYENDA

en rojo	errores
en azul	coherencia, ortotipografía...
en morado	terminología
en verde	correcciones estilísticas y de errores con respecto a la versión anterior
<u>subrayado</u>	cambios de orden en la frase